Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kto\* spożywa mięso z rzeźnej ofiary pokoju, która należy do JAHWE, a jest na nim jego nieczystość,\*\* ktoś taki zostanie odcięty od swojego ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto spożywa mięso należącej do JAHWE rzeźnej ofiary pokoju, a jest przy tym nieczysty, zostanie usunięty spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ktokolwiek spożyje mięso z ofiary pojednawczej, która należy do JAHWE, będąc nieczysty, to taki człowiek zostanie wykluczony ze swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktobykolwiek jadł mięso z ofiary spokojnej, ofiarowanej Panu, a byłby nieczysty, wytracony będzie człowiek ten z ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza zmazana, która by jadła z mięsa ofiary zapokojnych, która jest ofiarowana JAHWE, zginie z ludu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak ktoś, będąc w stanie nieczystości, spożyje mięso z ofiary biesiadnej, która jest dla Pana, będzie wykluczony spośród swego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto spożywa mięso z ofiary pojednania, która należy do Pana, a jest nieczysty, wytracony będzie spośród swego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak ktoś jest nieczysty i spożywa mięso ofiary wspólnotowej, które należy do JAHWE, zostanie wykluczony spośród swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś nieczysty zjadł mięso z ofiary wspólnotowej, złożonej dla JAHWE, zostanie usunięty ze swojego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby jednak kto, znajdując się w stanie nieczystości, spożył mięso ofiary dziękczynnej złożonej Jahwe, zostanie wyłączony ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli] człowiek zje z mięsa oddania pokojowego zarzynanego na ucztę [zewach haszlamim] dla Boga, [tu w synagodze robi się pauzę w czytaniu] gdy rytualne skażenie jest na nim - jego dusza będzie odcięta od jego ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А душа, яка їстиме з мяса жертви спасіння, яке є господнім, і його нечистота на ньому, вигубиться та душа з свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kto by jadł mięso z ofiary opłatnej, ofiarowanej WIEKUISTEMU, a miał na sobie nieczystość ta dusza będzie wytracona ze swego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA dusza, która je mięso ofiary współuczestnictwa przeznaczonej dla JAHWE, będąc w stanie nieczystym – dusza ta zostanie zgładzona spośród swego ludu. |

1. 1) kto, נֶפֶׁש (nefesz), tj. dusza; pod. w dalszej części wersetu oraz w w. 21. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nieczystość, טֻמְאָה (tum’a h); wg G: ἀκαθαρσία. [↑](#footnote-ref-3)